

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ぼ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2020.  
がっこう  
1月号



(公財)板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



あけましておめでとう  
ございます

A Happy New Year, 2020

日本では、新しい年をむかえると、多くの人が「初詣」  
をします。神社やお寺に行き、新しい年を平和に過  
すことを祈るためです。初詣では、絵馬（願いごとを  
書いて神社やお寺におさめると願いが叶うといわれて  
いるもの）を書いたり、今年の運勢を占うためにおみく  
じをひいたり、災いを防ぐためにお札やお守りを  
買ったりします。みなさん  
は、今年「初詣」をしまし  
たか？



Many people in Japan make a new year's visit called "Hatsumode" to shrines or temples to wish for a peaceful new year. At the visit, they write a wishing message on Ema, or a votive wooden tablet, believed to come true once it hung at the shrine or temple. They also draw a sacred lots telling his/her fortune for the New Year or some may buy talismans or good-luck charms to get away misfortunes. Have you visited shrines or temples for the New Year?



① 外国人のための無料法律相談会【予約制】

いつ：1/16(木) 13:30~16:00 (1人30分)  
どこで：区民相談室 (板橋2-65-6 4階)  
申込：1週間前までに、財団のホームページまたは  
メールで予約してください。

① Free Legal Consultation for Foreign Residents

Date: 13:30~16:00, Jan. 16(Thu) \*30 min a session  
Venue: Resident Consultation Services  
(4F, 2-65-6 Itabashi)  
To Apply: Reserve by email or through Website  
at least a week in advance.

国際交流サロン~日本語で話そう~

いつ：1/11 (土) 14:30~16:30  
どこで：グリーンホール504会議室 (栄町 36-1)  
いくら：200円 問合せ：フレンドシップクラブ仲間  
✉itabashi.friendship.nakama@outlook.com

International Exchange Salon

Date: 14:30-16:30, January 11 (Sat)  
Venue: Room 504, Green Hall (36-1, Sakae-cho)  
Fee: 200 yen  
Inquiries: Friendship Club Nakama  
✉itabashi.friendship.nakama@outlook.com

① 問合せ・申込：(公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

① Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2166 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief



## 恭喜新年好!

在日本新年到来之际, 很多人会去神社或寺庙参拜, 祈祷新的一年幸福平安(日语叫初詣<sup>はつもうで</sup>)。人们常常会把自己的心愿写在木牌上(日语叫絵馬<sup>えま</sup>) 纳在神社或寺院祈求愿望实现, 再抽签看看今年的运势, 为了去祸免灾买买护身符。您今年去「初詣」了吗?



### ①面向外国人的小型法律咨询会【预约制】

**时间:** 1/16(周四) 13:30~16:00 (每人 30 分钟)  
**地点:** 区民相談室 (板橋 2-65-6 4 楼)  
**申请:** 活动日一周前通过邮件或者主页预约。

### ②募集口译笔译志愿者

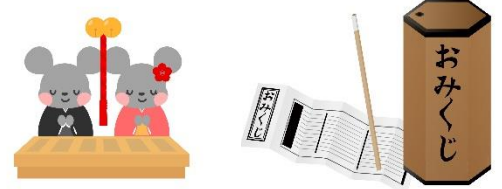
为帮助不懂日语的人, 募集口译笔译志愿者。  
**内容:** (1) 口译志愿者...区役所窗口办理手续的口译 (税金、健康保险、育儿等) (2) 笔译志愿者...区发行的申请书或者通知文书等的笔译  
**对象:** 日语·外语都具有很高的语言能力  
 ※笔译的话, 可以用电脑制作资料的人员  
**申请:** 请在财团主页下载申请书后进行申请。

### 国际交流沙龙~用日语来交流吧~

一边喝茶一边用日语愉快地交流。  
**时间:** 1/11 (周六) 14:30~16:30  
**地点:** グリーンホール (栄町 36-1) 504 会议室  
 ※不需要预约。参加费 200 日元。  
**咨询:** 友好俱乐部「朋友」  
 ☒ itabashi.friendship.nakama@outlook.com

## 새해 복 많이 받으세요

일본에서는 새로운 해를 맞으면 많은 사람들이 "하츠모우데"를 갑니다. 신사나 절을 찾아가 새해를 평화롭게 지낼수 있도록 빌기 위해서입니다. 하츠모우데 때는 소원을 에마에 적어 절이나 신사에 걸거나, 신년운세를 점치는 미쿠지를 뽑거나, 액운을 막기 위한 부적이나 휴대용부적을 사곤 합니다. 여러분은 금년 "하츠모우데"를 하셨나요?



### ① 외국인을 위한 무료법률상담회【예약제】

**언제:** 1/16(목) 13:30 ~ 16:00 (상담시간 30 분)  
**어디서:** 구민상담실 (이타바시 2-65-6 4 층)  
**신청:** 개최일 1 주일전까지 메일 또는 홈페이지로 예약 해 주세요.

### ②통역·번역 자원봉사자를 모집합니다

**내용:** (1)통역자원봉사자...구청 창구 수속 등의 통역 (세금, 건강보험 등) (2)번역자원봉사자...구청에서 나눠주는 신청서, 통지서 등 번역  
**대상:** 일본어·외국어 모두 능통한 사람  
 ※번역의 경우, 컴퓨터로 문서작성이 가능한 사람  
**신청:** 홈페이지에서 신청서를 다운로드 해 신청 해 주세요.

### 국제교류살롱 ~일본어로 말하자~

차를 마시며, 일본어로 즐거운 이야기를 나누어 보세요.  
**언제:** 1/11(토) 14:30 ~ 16:30  
**어디서:** 그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)  
**비용:** 200 엔 ※예약 필요없습니다  
**문의:** 프렌드쉽 나카마  
 ☒ itabashi.friendship.nakama@outlook.com

① & ②咨询·申请: (公财) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (板桥区役所 8 楼⑬窗口)  
 ① & ②문의: (공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (이타바시구청 8 층 13 번 창구)  
 〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1  
 ☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2166 ☒ kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp 🇺🇸 Facebook @itabashi.icief



しげんかいしゅう しゅうしゅう ちいきべつようびひょう  
資源回収・ごみ収集 地域別曜日表

しげん き ひ あさ しゅうせきじよ  
資源とごみは、決められた日の朝8:00までに集積所  
だ だ ひ ちいき  
に出してください。ごみを出す日は、地域によって  
き くわ ほーむぺーじ み くだ  
決まっています。詳しくは、ホームページを見て下さい。  
[http://www.city.itabashi.tokyo.jp/c\\_kurashi/096/096038.html](http://www.city.itabashi.tokyo.jp/c_kurashi/096/096038.html)



まいつき にち にち ふねん しゅうしゅう  
※毎月29日～31日は、不燃ごみの収集は

ありません。

お お しゅうごうじゅうたく しゅうしゅうようび こと  
※大きな集合住宅では、収集曜日と異なることがあ  
ります。ごみの保管場所の看板を見て下さい。

といあわ  
問合せ：

- ① あかつか あかつかしんまち しんがし だもん たかしまだいら とくまる  
赤塚・赤塚新町・新河岸・大門・高島平・徳丸・  
なかだい なります にしだい よつば わかぎちいき  
中台・成増・西台・四葉・若木地域  
いたばしにしせいそうじむしょ  
板橋西清掃事務所 ☎03-3936-7441  
② ①以外の地域  
いたばしひがしせいそうじむしょ  
板橋東清掃事務所 ☎03-3969-3721  
③ しげんじゆんかんすいしんか せいそうじぎょうかかり  
資源循環推進課 清掃事業係 ☎03-3579-2218

Recyclable materials and Garbage Collection :  
Schedule by areas.

Recyclable materials and garbage are requested to take out to the designated site by 8:00am on the collection day. Collection schedule is determined by the area. For details, visit the web site below.

[http://www.city.itabashi.tokyo.jp/c\\_kurashi/096/096038.html](http://www.city.itabashi.tokyo.jp/c_kurashi/096/096038.html)

\*Non-burnable garbage is not collected between 29 and 31 of every month.

\*Some of housing complexes/condos may have different collection dates. Please make it sure at the notice board.

Inquiries:

- 1) Itabashi Nishi Sanitation Office ☎03-3936-7441  
Areas in charge: Akatsuka, Akatsukashinmachi, Shingashi, Daimon, Takashimadaira, Tokumaru, Nakadai, Narimasu, Nishidai, Yotsuba, Wakagi  
2) Itabashi Higashi Sanitation Office ☎03-3969-3721  
Areas in charge: outside of the areas mentioned in 1)above  
3) Sanitation Subsection, Promotion of Recycling Resources Section ☎03-3579-2218

ねん がつくりつ しりつほいくえんどう にゅうしょ あんない  
2020年4月区立・私立保育園等への入所の案内  
じ ちゅうしこみ  
(2次申込)

がつ じ ちゅうしこみ がつ じ にゅうしょ けっか けついでん  
4月2次の申込は、4月1次入所の結果、欠員があ  
った場合におこないます。

① まどぐち ちゅうしこみ  
窓口での申込

いつ：2/19 (水) まで

どこで：ほいくさーびす か にゅうえんそうだんがかり くやくしよみなみかん  
保育サービス課入園相談係 (区役所南館3  
かい ばんまどぐち しむらふくしじむしょ あかつかふくしじむしょ  
階23番窓口)、志村福祉事務所、赤塚福祉事務所

② ゆうそう ちゅうしこみ かきとめゆうびん  
郵送での申込 ※書留郵便のみ

いつ：2/12 (水) まで

宛先：あてさき ほいくさーびす か にゅうえんそうだんがかり  
保育サービス課入園相談係

ほいくえん がつ じ ちゅうしこみ ひと  
※保育園の4月1次にすでに申込をしている人で、  
きぼう ほいくえん ついか へんごう ぼあい ちゅうしこみ  
希望する保育園を追加または変更する場合は、「申込  
ないようへんごうどけ まどぐち ゆうそう ほいく  
内容変更届」を窓口または郵送・FAXで、保育  
さーびす か にゅうえんそうだんがかり おく  
サービス課入園相談係まで送ってください。

といあわ ほいくさーびす か にゅうえんそうだんがかり  
問合せ：保育サービス課入園相談係

☎03-3579-2452 FAX 03-3579-2487



Enroll in Public and Private Childcare for April 2020  
(Secondary Applications open)

In case we have vacancies after the primary enrollment, we open the secondary application.

1) At office counter

Application closes: Feb.19 (Wed)

Application office: Enrollment Consultation Subsection, Childcare Services Section, #23 3F, South Bldg. Itabashi City Hall, Shimura and Akatsuka Welfare Offices

2) By mail \*Please send the Application Form by registered mail

Application closes: Feb.12 (Wed)

Addressed to: Enrollment Consultation Subsection, Childcare Services Section, Itabashi City Hall

\*In case you have already applied for primary enrollment and wish to add or change your preferences, you are requested to submit Change of Application Notice by mail, FAX or in person to the section in charge as below.

Inquiries: Enrollment Consultation Subsection, Childcare Services Section,

☎03-3579-2452 FAX03-3579-2487

## 资源回收·垃圾收集 各地区日程表

资源和垃圾请在每周规定日早上 8 点前送到收集所。  
各地区回收日不同，请详见区网页。

[http://www.city.itabashi.tokyo.jp/c\\_kurashi/096/096038.html](http://www.city.itabashi.tokyo.jp/c_kurashi/096/096038.html)

※每月 29 号~31 号,不设不可燃垃圾回收。

※有的大型集中住宅,与所在地区的回收日不同,请注意确认垃圾保管场所的看板。



### 咨询:

①赤塚·赤塚新町·新河岸·大门·高岛平·德丸·

中台·成増·西台·四叶·若木地区

板橋西清掃事務所 ☎03-3936-7441

②①以外的地域

板橋東清掃事務所 ☎03-3969-3721

③資源循環推進課 清掃事業係 ☎03-3579-2218

## 2020 年 4 月区立·私立保育園入园指南

### (2 次申请)

4 月 1 次入园结果不满足员时, 会进行 2 次申请。

### ①窗口申请

时间: 2/19 (周三) 为止

地点: 保育サービス課 入园相談係 (区役所南馆 3 楼 23 号窗口)、志村福祉事務所、赤塚福祉事務所

②邮寄申请 ※请用挂号信 (書留郵便)

时间: 2/12 (周三) 为止

收信人: 保育サービス課 入园相談係

※4 月 1 次已经提交申请的人, 如果希望追加或变更时, 请来窗口、或邮寄、传真向保育サービス課入园相談係提交【申请内容变更书】。

咨询: 保育サービス課 入园相談係

☎03-3579-2452 FAX 03-3579-2487



## 자원회수·쓰레기수집 지역별 요일표

자원쓰레기는 정해진 날의 아침 8:00 까지 집결소에 내 놓아 주십시오. 쓰레기를 내 놓는 날은 지역별로 정해져 있습니다. 자세한 내용은 홈페이지를 확인 해주세요.

[http://www.city.itabashi.tokyo.jp/c\\_kurashi/096/096038.html](http://www.city.itabashi.tokyo.jp/c_kurashi/096/096038.html)

※매월 29 일~31 일은 불에 타지 않는 쓰레기 수집이 없습니다.

※대형 집합주택은 수집요일이 다를수 있습니다.

쓰레기 보관 장소의 간판을 확인해주세요.

### 문의 :

①아카츠키·아카츠키신마치·신가시·다이몽·타카시마  
다이랴·토쿠마루·나리마수·니시다이·요츠바·와카기  
지역 이타바시 서청소사무소 ☎03-3936-7441

② ①이외의 지역  
이타바시 동청소사무소 ☎03-3969-3721

③ 자원순환추진과 청소사업계 ☎03-3579-2218



## 2020 年 4 月 구립·사립보육원 등의 입학 안내 (2 차 신청)

4 월 2 차 신청은, 4 월 1 차 입학의 결과, 결원이 생긴 경우에 실시됩니다.

### ①창구에서 신청

언제 : 2/19 (수)까지

장소 : 보육서비스과 입원상담계(구청남관 3 층 23 번창구), 시무라복지사무소, 아카츠키복지사무소

### ②우편으로 신청 ※등기우편 한정

언제: 2/12(수)까지

보낼곳: 보육서비스과 입원상담계

※보육원의 4 월 1 차에 이미 신청한 사람으로, 희망하는 보육원을 추가 또는 변경을 하는 경우에는, "신청내용 변경서"를 창구 또는 우편·FAX 로, 보육서비스과 입원상담계로 보내주시기 바랍니다.

문의: 보육서비스과 입원상담계

☎03-3579-2452 FAX 03-3579-2487

① 新春 ☆ 昔遊びまつり

いつ: 1/18 (土) 13:00~16:00

どこで: エコポリスセンター1階・地下1階

内容:

- ・遊びのコーナー...ベーゴマ、コマ、けん玉、わなげ、かるた、百人一首、お手玉、あやとり、折り紙
- ・工作コーナー...切り絵作り、手すき紙のしおり作り、和紙のちぎり絵作り、とんぼ玉アクセサリー作りなど (材料がなくなり次第終了)
- ・生きものふれあいコーナー



② 環境なんでも見本市

いつ: 2/8(土) 12:00~16:30, 2/9 (日) 10:00~16:00 ※クイズラリーの受付は、2/8 は~15:30、2/9 は~15:00。

内容: 区内の環境団体・企業・学校などによるパネルの展示、子どもたちも楽しめる体験コーナー、環境クイズラリーなど。現代のいかけやさん (日用品の修理店)、軽食喫茶こすもす、おもちゃの病院板橋 (おもちゃの修理店) が特別に営業します。

問合せ (①&②): エコポリスセンター (前野町 4-6-1) ☎03-5970-5001

1) New Year's Traditional Games

Time: 13:00~16:00, Jan. 18, Sat

Venue: 1F & B1, Ecopolis

Program:

- A) Games Corner: "Beigoma" or Spinning Tops, "Kendama", Quoits, "Karuta" or Japanese Playing Cards, "Hyakunin-issu" or Card Game of the One hundred famous poems, "Otedama" or beanbags play, "Ayatori" or Cat's Cradle and Origami
- B) Crafting Corner: Papercutting, bookmark using handmade paper, Japanese paper collage, Glass bead, accessories, etc. (Program concludes upon materials consumed)
- C) Patting Cute Friends from Nature

2) "Everything Eco-friendly" Exhibition

Time: 12:00~16:30 Feb.8, Sat. 10:00~16:00 Feb. 9, Sun

\*Registration for Quiz Rally ~15:30 Feb. 8, ~15:00 Feb. 9

Program: Panel displays by environmental groups, enterprises and schools in Itabashi, Hands-on experience for kids, Quiz-rally on Environment. Mending craftsman for daily goods, Café Cosmos, Toy-Hospital Itabashi are especially open.

Inquiries on 1) & 2) Ecopolis Center (4-6-1 Maeno-cho) ☎03-5970-5001

Enjoy Japanese Traditional Performing Art:

"SekkyoJoruri"

Time: 13:30~, January 18, Sat

Venue: Narimasu Act Hall (3-11-3 Narimasu)

Programs: Sekkyojoruri performed by WAKAMATSU Wakatayu the 3rd, Yokoze Puppet-show Preservation Society

Admission: Free,

Capacity: 450 people (first-come, first-served)

\*No need to reserve seats, just turn up on the day.

Inquiries: Cultural Properties Subsection, Lifelong Learning Section ☎03-3579-2636

日本の伝統芸能「説経浄瑠璃」を鑑賞しませんか

いつ: 1/18 (土) 13:30開演

どこで: 成増アクトホール (成増3-11-3)

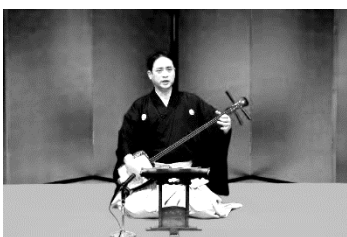
出演: 説経浄瑠璃 三代目 若松若太夫

横瀬人形芝居保存会

何人: 450人 (先着順)

※無料。当日、直接会場へ来てください。

問合せ: 生涯学習課 文化財係 ☎03-3579-2636



三代目 若松若太夫



横瀬人形芝居保存会



WAKAMATSU Wakatayu, 3rd



Yokoze Puppet-show Preservation Society

①新春☆传统游戏体验

时间：1/18(周六) 13:00~16:00

地址：エコポリスセンター(环保中心)

1楼・地下1楼

内容：

- 游戏角...陀螺、剑球、扔套圈、纸牌、布毽儿、翻绳、折纸
- 手工制作...刻纸、和纸书签、和纸撕贴画、琉璃球首饰等(现材用完后活动随之结束。)
- 和小动物交流体验角



②环保主题大集市

时间：2/8(周六) 12:00~16:30、2/9(周日)

10:00~16:00 ※参加小测试拉力的申请, 2/8到15:30、2/9到15:00为止。

内容：区内的环保团体・企业・学校等的宣传板展示、儿童快乐角、环境知识问题等。另外还有现代的日用品修理店、咖啡茶点、玩具修理店等特别营业。

咨询(①&②)：エコポリスセンター  
まへのちょう (前野町4-6-1) ☎03-5970-5001

①新春 ☆ 옛놀이축제

연제:1/18(토) 13:00~16:00

장소:에코폴리스센터 1층・지하1층

내용:

- 놀이코너 ... 베고마, 팽이, 켄다마, 띠던지기, 카드, 하쿠닌잇슈(전통카드게임 일종), 오자미놀이, 종이접기
- 공작코너 ... 찢기 그림 만들기, 손으로 뜯은 종이책갈피 만들기, 창호지 찢은 그림, 잠자리구슬 악세사리 만들기 등(재료가 떨어지는대로 종료)
- 생물 접하기 코너



②환경 무엇이든 견본시장

연제: 2/8(토) 12:00~16:30, 2/9(일) 10:00~16:00

※퀴즈챌리 접수는 2/8 은 ~15:30, 2/9 는 ~15:00

내용: 구내의 환경단체・기업・학교 등의 패널전시, 어린이들이 즐길 수 있는 체험코너, 환경퀴즈챌리 등. 현대의 이카케야상(일용품 수리점), 경양식커피 코스모스, 장난감 병원 이타바시(장난감수리점)이 특별 영업합니다.

문의(①&②): 에코폴리스센터  
(마에노초 4-6-1) ☎03-5970-5001

日本传统艺能「説経浄瑠璃」鉴赏会

时间：1/18(周六) 13:30 开演

地点：成増アクトホール(成増3-11-3)

出演者：説経浄瑠璃 三代目 若松若太夫  
横瀬人形芝居保存会

人数：450名(按到场顺序)

※免费。请当天直接到会场。

咨询：生涯学习课 文化财係 ☎03-3579-2636

일본 전통예능 「설경조루리」를 감상해 보세요

연제: 1/18(토) 13:30 개연

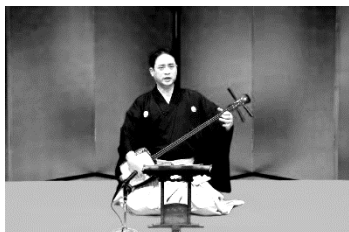
장소: 나리마수 아쿠토홀(나리마수 3-11-3)

출연: 설경조루리 3대째 와카마츠 와카타유  
요코세 인형연극보존회

인원: 450명(선착순)

※무료. 당일, 직접 행사장으로 와 주세요.

문의: 생애학습과 문화재계 ☎03-3579-2636



三代目 若松若太夫



横瀬人形芝居保存会



3대째 와카마츠 와카타유



요코세 인형연극보존회

とくべつてん たかしまだいら れきし たかしましゅうはん  
特別展「高島平の歴史と高島秋帆」

いつ：1/18 (土) ~ 3/22 (日) 9:30~17:00  
(入場は16:30まで)

※月曜日は休み(祝日のときは開館し、翌日が休み)

どこで：郷土資料館(赤塚5-35-25)

内容：高島平をテーマに、古代遺跡から団地生活までを  
紹介します。特に、高島平の地名の由来となっている、  
高島秋帆(19世紀に活躍した砲術家)に注目します。  
彼は、日本で初めて西洋砲術の訓練をおこないました。  
郷土資料館がリニューアルして初めての特別展に、ぜひ  
来てください。

問合せ：郷土資料館 ☎03-5998-0081

✉kyoudo@city.itabashi.tokyo.jp

http://itabashi-kyoudo-museum.jp/

Special Exhibition "History of Takashimadaira and  
TAKASHIMA Shuhan"

Time: 09:30~17:00, Jan.18 ~ Mar. 22 (Entry before  
16:30) \*Closed on Monday (when a public holiday falls  
on Sunday, open on the day and closed on the  
following day instead.

Venue: Itabashi Historical Museum (5-35-25 Akatsuka)

Program: Introducing Transitional Takashimadaira-  
from Ancient Ruins to Housing Complex. Special  
attention to TAKASHIMA Shuhan, an artillery specialist  
in 19<sup>th</sup> century, the area named after his family name.  
TAKASHIMA conducted the Western artillery practice  
first time in Japan. Come and see the Special Exhibition  
at the newly renovated Museum!

Inquiries: Itabashi Historical Museum ☎03-5998-0081

✉kyoudo@city.itabashi.tokyo.jp,

http://itabashi-kyoudo-museum.jp/

とえいじゅうたく す ひと ぼしゅう  
都営住宅に住む人を募集します

いつ：2月のはじめ

対象：家族向け(※)、一人暮らし向け、シルバーピア

※ひとり親・高齢者・心身障がい者・多子・低所得・

車いす使用者に限って募集

申込：1月のおわりに、広報いたばし・広報

「東京都」・東京都住宅供給公社ホームページ

(http://www.to-kousya.or.jp/)でお知らせします。

問合せ：東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894

板橋区住宅政策課 住宅運営グループ

☎03-3579-2187

Applications for Tokyo Public Housing

Time: Early February, 2020 onward

Eligibility: Families (Point System), Single individuals,  
Silver Peer (By lot)

\*Point System is restricted to households with single  
parents, elderly, those with mental or physical  
disorders, multiple children, individuals who require a  
wheelchair, etc. Details will be announced at the end  
of January at Koho Itabashi, Koho Tokyo, and Tokyo  
Housing Supply Corporation Recruitment Center's  
Website (http://www.to-kousya.or.jp/).

Inquiries: Tokyo Housing Supply Corporation  
Recruitment Center ☎03-3498-8894

Housing Policy Promotion Group, Housing Policy  
Section, Itabashi City Hall ☎03-3579-2187

じゅうみんぜい しはら  
住民税を支払いましよう

1/31 (金) は、住民税第4期の支払期限です。銀行・

郵便局・コンビニエンスストア・モバイルレジ・納税課・

各区民事務所で支払ってください。

支払期限を過ぎた住民税と軽自動車税は、納税課と

各区民事務所で支払うことができます。

事情により支払うことが難しい人は、かならず相談して

ください。

問合せ：納税課 庶務・収納グループ

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

Payment of Resident Tax

January 31, Fri. 2020, is the closing date for the 4th  
payment of the Resident Tax for FY2019.

You could make the payment at such financial  
institutions as banks, post-offices, convenience stores,  
Mobile Cashier Online, or Tax Payment Section of the  
City Hall (North Bldg., 3F #11) or City Residents'  
Offices. In case of overdue for Resident Tax and Light  
Vehicle Tax, you may pay at Tax Payment Section of the  
City Office or each City Resident Office. In the case  
you had some difficulties to make the payment, you are  
requested to consult with us below.

Inquiries: Tax Payment Section, City Hall (3F, #11, North  
Bldg.) ☎03-3579-2133

## 特别展【高岛平的历史与高岛秋帆】

时间：1/18（周六）～3/22（周日）9:30～17:00

（入场时间：到 16:30）

※周一休息（周一逢节日时开馆，周二休息。）

地点：乡土资料馆（赤塚<sup>あかつか</sup>5-35-25）

内容：介绍高岛平从古代遗址到团地生活的历史。尤其是高岛平地名的由来，与高岛秋帆（19世纪著名的炮术家）渊源很深。他开创了日本西洋炮术训练的先河。这是乡土资料馆改修后首次特别展，期待您的到来。

咨询：郷土資料館 ☎03-5998-0081

✉kyoudo@city.itabashi.tokyo.jp

<http://itabashi-kyoudo-museum.jp/>

## 募集都营住宅入居者

时间：2月初

对象：面向家族（※）、单身、老龄者

※家族型仅限于单亲・老龄者・身心残疾者・多子・低所得・轮椅使用者的家庭

申请：详情请见1月末的広報いたばし・広報「東京都」・東京都住宅供給公社网页

（<http://www.to-kousya.or.jp/>）。

咨询：東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894

いたばしくじゅうたくせいさくかじゅうたくうんえいぐるーぶ  
板橋区住宅政策課 住宅運営グループ

☎03-3579-2187



## 请缴纳住民税

1/31（周五）是第4期住民税的支付期限。请在银行・邮局・便利店・移动收银・纳税课・各区民事务所缴纳。

过期的住民税和轻型自动车税可以在纳税课或各区民事务所缴纳。

如因特殊情况缴纳困难时，请一定与我们商量咨询。

咨询：納税課 庶務・収納グループ

（区役所北馆3楼11号窗口）☎03-3579-2133

## 特别展「タカシマダイラ 역사와 타카시마 슈한」

연제: 1/18(토)~3/22(일) 9:30~17:00

(입장은 16:30 까지)

※월요일은 쉽니다(공휴일인 경우 개관하고, 다음날 쉽)

장소: 향토자료관(아카츠키카 5-35-25)

내용: 타카시마다이라를 테마로, 고대 유적부터 현재 공영아파트 단지생활 까지 소개합니다. 특히, 타카시마 지명의 유래가 된, 타카시마 슈한(19 세기에 활약한 포술가)에 주목합니다.

그는, 일본에서 처음으로 서양포술의 훈련을 실시했습니다. 향토미술관이 리모델링 하고 처음으로 여는 특별전입니다. 많이 와 주세요.

문의: 향토미술관 ☎03-5998-0081

✉kyoudo@city.itabashi.tokyo.jp

<http://itabashi-kyoudo-museum.jp/>

## 도영주택 입주자를 모집합니다

연제: 2 월 초

대상: 가족형(※), 독신자형, 실버피아

※편부모・고령자・심신장애자・다자녀・저소득・휠체어 사용자에게 한정된 모집

신청: 1 월 말에,

홍보이타바시・홍보"동경"・동경도주택 공급홈페이지(<http://www.to-kousya.or.jp/>)로 알려 드립니다.

문의: 동경도주택공급공사 모집센터

☎03-3498-8894

이타바시구 주택정책과 주택운영그룹

☎03-3579-2187

## 주민세를 지불합니다

1/31(금)은, 주민세 제 4 기 지불기간입니다. 은행・우체국・편의점・모바일레지・납세과・각 구민사무소에서 지불해 주시기 바랍니다.

지불기간을 넘긴 주민세와 경자동차세는, 납세과와 각 구민사무소에서 지불 하실수 있습니다.

사정에 의해 지불하기 어려운 분은, 반드시 상담해 주시기 바랍니다.

문의: 납세과 서무・수납그룹

(구청 북관 3 층 11 번창구) ☎03-3579-2133